

Гафиатуллина Наиля Рамилевна

канд. филол. наук,

преподаватель английского языка

ФГБОУ ВПО «Казанский национальный

исследовательский технический

университет им. А.Н. Туполева-КАИ»

г. Казань, Республика Татарстан

ПОНЯТИЕ «МУДРОСТЬ» В БРИТАНСКОЙ И ТАТАРСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Аннотация: данная статья посвящена концепту «мудрость» в публицистике. Автором определены признаки, которые выявились в английском языке и татарском языках.

Ключевые слова: концепт «мудрость», концепт «глупость», британская публицистика, татарская публицистика, признак.

Согласно Т.С. Валиевой, через контекст можно проследить составляющие процесса восприятия и понимания: конструирование представлений о событии, его интерпретация, активация и использование внутренней когнитивной информации; обработку дискурса как социального события, интерпретацию интенций отправителя текста, моменты, которые реализуют характеристики текста как интерактивного феномена, учет ситуации. Следовательно, дискурсивный анализ позволяет не ограничиваться рамками конкретного языкового высказывания, т. е. рамками текста, а включать в анализ личностные и социальные характеристики говорящего и слушающего, а также другие аспекты, относящиеся к данному дискурсивному событию.

Для дискурсивного анализа концептов *мудрость* и *глупость* были выбраны английские газеты *The Times* и *The Sunday Times* и газеты, издаваемые татарском языке – *Ватаным Татарстан* и *Шәһри Казан*.

The Times – ежедневная газета в Великобритании, одна из самых известных мировых газет. Выходит в печать с 1785 года. Воскресным вариантом газеты является *The Sunday Times*. Традиционно считается, что газета придерживается умеренно-правых взглядов и поддерживается Консервативной партией, хотя на последних парламентских выборах газета открыто поддержала лейбористов, чем способствовала их успеху.

В наше исследование вошли выпуски газет за период с 1 декабря 2011 года по 9 января 2012 года. Методом сплошной выборки мы отобрали 75 контекстов с ключевым словом *wisdom* (номинант концепта) и 112 контекстов с лексемой *wise*; 5 контекстов – *foolishness* (номинант концепта), 38 контекстов – *foolish*; 19 контекстов – акыл, 11 – юләр (лек).

В приведенной таблицах 8 и 9 представлен анализ встречаемости ключевых слов в рубриках исследуемой периодики.

Рассмотрим признаки концепта *мудрость*, актуализированные в рамках публицистического контекста:

1. *Дар*:

– ...fail to comprehend. The value we are seen to place on their *wisdom* and the concern we show for their care are important litmus...burden but as a rich treasure store of energy, experience and *wisdom* to be placed at the service of the young and of its future... [The Times, 12.12.11].

– Врач: «Бу Хәмдүнәгез туарга ашыкмый, туса да йә бик *акыллы* булыр, Ходайның рәхмәте киң, йә буйга зур булыр», – дигән. (Врач сказал, что Хамдуна не спешит родиться, она либо будет слишком умной, либо, если Бог даст, очень высокого роста.) [Шәһри Казан, 06.01.12].

2. *Качество человека / свойство чего-либо*:

...So, Merv, is there any danger the euro may not survive? «I'm not going to forecast the future. No one with any *wisdom* would do so. But I remember as a student going to the centre of London and seeing a man wearing a sandwich board... and across... [The Times, 23.12.11].

... Хәтерә дә, *акылы* да бик эйбәт үзенәң. Белмәгәне юк. (У нее хорошая память, ум. И она знает все и обо всем.) [Шәһри Казан, 20.01.12]

3. *Народные знания:*

– ...becomes a reality. Though you have identified yourself as gay to date, I suspect that you are in fact bisexual. The received *wisdom* is that bisexual people are simultaneously, and equally, attracted to both genders, but this is a misapprehension [The Times, 07.01.12].

– ...Беренче коймак төерле була дигән мәгълүм *акылы* гыйбәрәне бер селтәнүдә юкка чыгардылар үзэшчән артистлар. (Артисты народного театра с первого размаха опровергнули известное мудрое высказывание – первый блин всегда комом.) [Ватаным Татарстан, 14.12.11].

4. *Нравственное совершенство:*

... Hitchens said, «and much more happiness, truth, beauty and *wisdom* will come to you that way». The beatitudes of atheism don...t know if Hitchens found happiness, truth, beauty and *wisdom* in this world. If his restless, brilliant mind has instead discovered... [The Sunday Times, 17.12.11].

5. *Сложность, замысловатость, премудрость:*

– ...Cottage in September was an unhappy one. Substituted after failing to impress, he raised immediate doubts about the size and *wisdom* of his transfer fee. Yesterday, however, his substantial gifts were on view. For the first goal, receiving from Moussa... [The Sunday Times, 18.12.11].

– ...Синәң «Ачкыч» дип аталган бәяненә укыганнан сон *акыл* тегермәне әнә шундый фәлсәфә әйләндереп чыгарды. (Когда прочитал твой рассказ «ключ», мельница ума придумала такую философскую мысль.) [Ватаным Татарстан, 14.12.11].

6. *Разумные решения, поступки:*

– ...featured a very short 17-year-old singer who reduced schoolgirls to hysteria when he sang and to solemn awe when he imparted *wisdom* such as: «If you ever have a problem you think you cannot get through just close your eyes and pray» [The Times, 12.12.11].

– ...Ял алуга көндәлек яшәү рәвешен үзгәртегез: ялыгыз файдалы булсын өчен аны *акыл* белән үткәрергә кирәк. (С первых же дней выходных меняйте свой режим дня: чтоб выходные принесли пользу, их надо проводить с умом.) [Шәһри Казан, 23.12.11].

7. *Умение, искусство:*

– ...stuffing the festive big bird that you probably have your own favourite. I'm not sure I can add much to the canon of turkey *wisdom*. Instead, I've put together a few suggestions for other meaty offerings, which I hope will come in useful over the next... [The Sunday Times, 11.12.11].

– ...үтәли карый торган артык *акыллы* күзләр ул. (Это сверх умные (мудрые) глаза, которые видят насквозь.) [Шәһри Казан, 9.12.11].

8. *Находчивость:*

... themselves and goons who did dastardly deeds. It explains how Fianna Fail led Ireland over the cliff. There are nuggets of *wisdom*, such as that monetary union meant Ireland should have behaved more like Germany. Fellow members of the fourth estate are... [The Sunday Times, 13.12.11].

По нашим наблюдениям самый встречающийся признак – народные знания, почти 65% всех контекстов реализуют этот признак; 15% занимает признак «разумные решения, поступки» (в английском языке). В татарском языке: 40% – признак «качество человека/свойство чего-либо», 25% – признак «разумные решения, поступки», 20% – умение, искусство; также нами не обнаружено проявление признаков – «нравственное совершенство», «находчивость».

Исследование концептов в публицистическом дискурсе вызвано тем, что современные средства массовой информации не просто выступают информатором и транслятором установок и ценностей. Именно в публицистических текстах сталкиваются представления о современной общественной жизни разнообразной аудитории. Кроме того, текстовый массив выступает одним из главных средств вербализации концепта.

При реализации концепта *мудрость* определены признаки, которые выявились в английском языке и татарском языках (8 признаков и 6 признаков

соответственно). Нами отмечено, что в отличие от английского в татарском языке концепт не реализует признаки «нравственное совершенство» и «находчивость».

Список литературы

1. Никитина Т.П. Смена культурных парадигм в зеркале французской фразеологии 12 и 13 вв. / Т.П. Никитина // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М., 2004. – С. 161–167.

2. Орлова О.В. Когнитивно-стилистический анализ текстовых концептов в контексте современных лингвоконцептологических исследований // Филология. – 2009. – С. 34–37.

3. Пименов Е.А. Жизнь – путь / дорога: опыт концептуального анализа / Е.А. Пименов, М.В. Пименова // Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie. – Landau: Verlag Empirisch Pedagogik, 2002. – P. 107–123.

4. International Cognitive Linguistics Association [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cognitivelinguistics.org/>

5. Center for Research in Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://crl.ucsd.edu/>